

*Rivista Italiana di Studi Catalani*

La *Rivista Italiana di Studi Catalani*, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica, finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:

ANVUR (Classe A), NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers (Level 1), ERIH+, MLA - Modern Language Association Database, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

#### *Direzione scientifica*

Patrizio Rigobon (Università "Ca' Foscari" di Venezia), Maria Teresa Cabré (Presidente della Secció Filològica dell'Institut d'Estudis Catalans e Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), Claudio Venza (Università degli Studi di Trieste).

#### *International Advisory Board*

Lola Badía (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Università "Ca' Foscari" di Venezia), Kálmán Faluba ("Eötvös Loránd" Tudományegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Università degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA), Roser Salicrú i Lluch (Institució Milà i Fontanals - C.S.I.C. e Institut d'Estudis Catalans, Barcelona), Tilbert Dídac Stegmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani (Professore emerito, Università di Roma La Sapienza).

#### *Direzione editoriale*

Veronica Orazi (Università degli Studi di Torino)

#### *Redazione*

Gabriella Gavagnin (Universitat Central, Barcelona), Silvia Grassi (Università degli Studi di Torino e ERC Executive Agency, Bruxelles), Barbara Greco (Università degli Studi di Torino), Elena Pistolesi (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia).

Università degli Studi di Torino

Dip.to di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

via Verdi 10 - I-10124 Torino

tel. +39 011 6702000 fax +39 011 6702002

veronica.orazi@unito.it

<https://www.ediorso.it/riscat/index.html>

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015) ISSN 2279-8781 ANCE 206402

Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

# Rivista Italiana di Studi Catalani

7 (2017)



Edizioni dell'Orso  
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:



Università di Torino



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici  
e Culturali Comparati



La Rivista Italiana di Studi Catalani è patrocinata da:



© 2017

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

via Rattazzi 47 – I-15121 Alessandria

tel. +39 0131 252349 fax +39 0131 257567

e-mail: [info@ediorso.it](mailto:info@ediorso.it)

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE ([bibliotecnica.bear@gmail.com](mailto:bibliotecnica.bear@gmail.com))

*È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941*

ISSN 2279-8781

ISBN 978-88-6274-775-2

## Indice

ANDREU BOSCH I RODOREDA <i>Jordi Carbonell, in memoriam</i> (Barcelona, 23 d'abril de 1924 - Barcelona, 22 d'agost de 2016)	1
FRANCO CARDINI <i>Tra conoscenza dell'Islam, istanze missionarie e spirito di crociata.</i> <i>Postille lulliane</i>	5
JOAN REQUESENS I PIQUER <i>Jaume Collell i un manuscrit català de Sardenya (s. XVI):</i> <i>història i llengua (i un pròleg significatiu)</i>	27
AUGUST BOVER I FONT <i>Tot escrivint Gual. Notes sobre la poesia d'Antoni Coronzu</i>	53
XAVIER RULL <i>El valor del sufix -esc en català medieval: ktètic versus gentilici</i>	63
ABEL SOLER <i>Els consells d'amor de Guiniforte Barzizza al valencià</i> <i>Francesc de Centelles (Milà, 1439) i la intenció literària del "Curial"</i>	77
SILVIA GRASSI <i>Light Entertainment, Melodrama and Realism in Soap Operas.</i> <i>An Intercultural Exploration of National Traditions of This Genre</i>	99
ISABEL TURULL CREXELLS <i>L'amistat entre Carles Riba i Joan Crexells i el retrobament</i> <i>de dos quaderns d'autògrafs</i>	127
LISA PELIZZON <i>Le rivelazioni di una città: Barcellona attraverso lo sguardo</i> <i>di Kati Horna</i>	141

## ATTUALITÀ

ALAN YATES

*Some Notes on Raimon Casellas and Víctor Català* 157

MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS

*Congreso Internacional «Propter magnare creatus»... Lengua, literatura y gastronomía entre Italia y la Península Ibérica», Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela, 21-23 de septiembre de 2016* 162

## RECENSIONI

Josep Massot i Muntaner, *De València i Mallorca. Escrits seleccionats*, edició a càrrec de V. Simbor Roig, València, Universitat de València, Col·lecció Honoris Causa 29, 2017, 490 pp. (V. Orazi), pp. 169-171; Tilbert Dídac Stegmann, *El plaer de llegir literatura catalana*, Lleida, Pagès Editors, 2016, 287 pp. (V. Orazi), pp. 172-177; *Linguaggi del metareale nella cultura catalana*, a cura di V. Orazi et al., monografia di Quadri – Quaderni di RiCOGNIZIONI. *Rivista di Lingue, Letterature e Culture Moderne*, 3, 2016, Torino, Università degli Studi di Torino, 399 pp. (B. Greco), pp. 178-184; *Studia medievalia Curt Witlin dedicata / Medieval Studies in Honour Curt Witlin / Estudis medievals en homenatge a Curt Witlin*, edició a cura de L. Badia, E. Casanova i A. Hauf, Alacant, IIFV, Symposia Philologica 25, 2015, 361 pp. (V. Orazi), pp. 185-190; *Història de la literatura catalana*, dirigida per À. Broch, *Literatura moderna (IV) Renaixement, Barroc i Il·lustració*, J. Solervicens dir., Barcelona, Enciclopèdia Catalana - Editorial Barcino - Ajuntament de Barcelona, 2016, 590 pp. (V. Orazi), pp. 191-195; Ausiàs March, *Dictats. Obra completa*, edició de R. Archer, traduccions de M. Coderch y J.M<sup>a</sup> Micó, Madrid, con la colaboración de V. Martines, E. Sánchez, M<sup>a</sup> Angels Fuster i J. Antolí, Madrid, Ediciones Cátedra, Colección Letras Hispánicas 788, 2017, 1144 pp. (J.V. Escartí), pp. 196-199; *Els manuscrits, el saber i les lletres a la Corona d'Aragó, 1250-1500*, a cura de L. Badia, Ll. Cifuentes, S. Martí i J. Pujol, Barcelona, PAM, 2016, 267 pp. (E. Pistolesi), pp. 200-206; Mercè Rodoreda, *Obra de joventut. Novel·les, narracions, periodisme*, justificació de J. Molas, pròlegs de C. Arnau i R. Porta, Barcelona, IEC - Edicions 62 - Fundació Mercè Rodoreda, Biblioteca Clàssica Catalana, 2015, 1122 pp. (V. Orazi), pp. 207-209; Mercè Rodoreda, *Obra plàstica*, pròleg de J. Ros, Barcelona, Fundació Mercè Rodoreda - IEC, Arxiu Mercè Rodoreda 6, 2016, 215 pp. (V. Orazi),

pp. 210-213; *Els catalans a la Mediterrània medieval. Noves fonts, recerques i perspectives*, edició de Ll. Cifuentes i Comamala, R. Salicrú i Lluch, M. Mercè Viladrich i Grau, Roma, Viella, IRCVM - Medieval Cultures 3, 2015, 500 pp. (V. Orazi), pp. 214-219; *Història i poètiques de la memòria: la violència política en la representació del franquisme*, G. Sansano, I. Marcillas Piquer, J.-B. Ruiz-Núñez eds., Alacant, Universitat d'Alacant, 2016, 477 pp. (V. Orazi), pp. 220-227; Josep M. Llompart, *Selecció de pròlegs*, a cura de P. Arnau i Segarra, Palma de Mallorca - Barcelona, Edicions UIB - Institut Menorquí d'Estudis - PAM, 2014, 2 vols., 241 + 275 pp. (V. Orazi), pp. 228-230; Antoni Coronzu, *Totes les poesies i un llibre més*, pròleg de R. Delor, Barcelona, Edicions Saldonar, 2016, 217 pp. (V. Orazi), pp. 231-232; Joan-Elies Adell, *Scandaglio*, premissa e traduzione di A. Coronzu, Alessandria, Edizioni dell'Orso, Bibliotheca Iberica 5, 2017, 133 pp. (V. Orazi), pp. 233-235; Silvia Grassi, *Gender and Sexual Dissidence on Catalan and Spanish Television Series. An Intecultural Analysis*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2016, 284 pp. (V. Orazi), pp. 236-238; *El encaje constitucional del derecho a decidir. Un enfoque polémico*, J. Cagiao y Conde, G. Ferraiuolo coords., Madrid, Catarata, 2016, 271 pp. (D. Praino), pp. 239-240; Lluís Llach, *Le donne della Principale*, traduzione di S. Cavarero, Venezia, Marsilio Editori, 2016, 342 pp. (I. Turull), pp. 241-242; Gaspar Jaén i Urban, *Llibre de la Festa d'Elx*, Alacant, Departament d'Expressió Gràfica i Cartografia de la Universitat d'Alacant, Sèrie EGA.ua 5, 2015, 40 pp. (C. Cortés), pp. 243-245; Andrés Martínez Medina (dir.), *Arquitecturas para la defensa de la costa mediterránea (1936-1939)*, CD-ROM + opuscle, Alacant, Servei de Publicacions de la Universitat d'Alacant, 2016, 68 pp. + imatges electròniques (G. Jaén i Urban – R. Irlas Parreño), pp. 246-250; *London's Rivers. A Collection of Landscape Drawings by Gaspar Jaén i Urban*, with Texts by R. Archer, R. Bellveser, A. Bover, E. Bru-Domínguez, C. Caulfield, J. Conrad, T. Costa-Gramunt, M. Desclot, C. Dickens, C. Duarte, T.S. Eliot, J. Fernández de Castro, V. Gaos, G. Jaén Urban, B. Jerrold, P.J. Gutiérrez, T. Llorens, C.L. Marcos, A. Martínez Medina, V. Molina Foix, J. Navarro, J. Pla, J. Siles, V. Smith, E. Spenser, W. Wordsworth, Alacant, Universitat d'Alacant, 2015, 32 pp. (V. Orazi), pp. 251-252; Gaspar Jaén Urban, *Nova York 1990*, Alacant, Departament d'Expressió Gràfica i Cartogràfica de la Universitat d'Alacant, 2016, 56 pp. (V. Orazi), pp. 253-254.

Joan-Elies Adell, *Scandaglio*, premessa e traduzione di Antoni Coronzu, Alessandria, Edizioni dell'Orso, Bibliotheca Iberica 5, 2017, 133 pp.

Veronica ORAZI  
Università degli Studi di Torino

Il volume offre la riedizione dell'ultima raccolta poetica dell'autore, *Escandall* (Barcelona, Meteora, 2014), con traduzione italiana a fronte di Antoni Coronzu, cui si deve anche la nota introduttiva (pp. 3-5).

Joan-Elies Adell (Vinaròs, Castelló de la Plana 1968) fa parte del gruppo di scrittori *Imparables*, formato da Sebastià Alzamora, Hèctor Bofill, Lluís Calvo, Maria Josep Escrivà, Manel Forcano, Txema Martínez Inglés, Isidre Martínez Marzo e Susanna Rafart, oltre naturalmente allo stesso Adell. La definizione del gruppo deriva dalle parole pronunciate da Hèctor Bofill, in occasione del conferimento del Premi Josep Pla de narrativa 2003, il quale aveva affermato «Som una generació imparable!». Una parte della produzione più rappresentativa del gruppo è stata raccolta nel volume miscelaneo *Imparables* (Barcelona, Proa, 2004).

Adell è stato docente di Teoria della letteratura all'Universitat Oberta de Catalunya (Barcellona) e del Master in Letteratura nell'era digitale dell'Universitat de Barcelona. Attualmente ricopre l'incarico di Addetto culturale della Delegació de la Generalitat de Catalunya a Itàlia.

La sua produzione poetica inizia una decina di anni fa, con *La matèria del temps* (1994, Premi Gabriel Ferrater de poesia), e si sviluppa poi con *Oceà immòbil* (1995, Premi Benvingut Oliver de poesia), *A curt termini* (1997, Premi Ciutat d'Elx de poesia), *Un mateix cel* (2000), *Encara una olor* (2003, Premi Alfons el Magnànim), *La degradació natural dels objectes* (2004, Premi Jocs Florals de Barcelona), *Pistes Falses* (2006, Premi Màrius Sampere de poesia), *Si no et tinc* (2013, Premi Parc Taulí) per arrivare oggi alla raccolta qui recensita, *Escandall* (2014). È stato antologizzato nelle raccolte poetiche *Bengales en la fosca* (1998), *Dotze poetes valencians* (2000), *Vint-i-un poetes del segle XXI* (2001), *Medio siglo de oro. Antología de la poesía contemporánea en catalán* (2014).

L'attività di Adell, però, coinvolge anche altre espressioni; come antologo, ha curato nel 2013 la pubblicazione de *La Tercera Illa. Poesia catalana de l'Alguer (1945-2013)* (cfr. la recensione di Patrizio Rigobon in «Rivista Italiana di Studi Catalani», 6, 2016, pp. 193-194), gli si deve inoltre la traduzione di *Tema de l'adéu* di Milo De Angelis (2016), mentre la sua produzione saggistica è incentrata sulla musica e sulla cultura digitale



(*Música i simulacre a l'era digital* del 1997, *Indústria musical i cultural popular* del 2005, *(Des)acords, música i músiques als països catalans (1975-2009)* del 2009, *L'acadèmia i els límits* del 2010 e infine *Guia sentimental de l'Alguer* del 2016).

*Scandaglio*, come ricorda Antoni Coronzu nella nota introduttiva, racconta in prosa poetica gli incontri tra un figlio e suo padre, che l'alzheimer sta lentamente strappando alla coscienza, al contatto col mondo e con la famiglia, sebbene non compaiano mai nella raccolta riferimenti espliciti a questa patologia, in linea con l'espressività del poeta, che rievoca, suscita immagini ed emozioni più che descriverle. In questo scenario intimo ed emotivo, il ricordo diventa l'arma per contrastare questo doloroso, progressivo e inesorabile allontanamento. I cinquanta testi raccolti costituiscono quasi un lungo ininterrotto poema dedicato al dialogo col padre, un dialogo che si fa monologo perché l'interlocutore del poeta si rivela un interlocutore muto; essi esprimono attraverso la lente della memoria un affetto profondo e un legame stretto e intenso tra i due, fatto di difficoltà di comunicazione tra mondi diversi, di pudore a esternare i sentimenti, con accenti toccanti contenuti da un equilibrio e da una misura nel raccontare davvero peculiari.

La raccolta è divisa in cinque sezioni, ciascuna delle quali contiene dieci componimenti senza titolo, numerati con cifre arabe. Nello sviluppo ininterrotto di questo flusso poetico unitario, l'interlocutore sempre presente è quel 'tu' dietro al quale si cela la figura paterna, che la malattia ha relegato in una dimensione aliena e per questo insondabile, persino misteriosa. Coronzu definisce la raccolta come «una sinfonia d'amore di un figlio per il padre» (p. 5), emergere definitivo di un sentimento mai esternato ma saldo, profondo ed essenziale per l'esistenza di Adell. Ed è in queste circostanze, rese tragiche dalla malattia, con la presenza-assenza del genitore non più in grado di interagire col mondo circostante, che scaturisce finalmente una carica affettiva potente e coinvolgente, che tocca le corde più intime del lettore. Durante le visite al padre, era come se l'autore cercasse di restituirgli la memoria, di riscattarlo da quel lento scivolare nell'insensibilità, di alimentare e mantenere vivo un contatto ogni giorno più compromesso dal male che affliggeva l'anziano. Ed è attraverso la percezione, elemento chiave nell'elaborazione del ricordo, che il poeta sollecita la memoria sempre più flebile dell'uomo che si trova davanti: gli aromi, i profumi, i colori, i rumori, l'immagine dei luoghi dell'infanzia e della giovinezza. Perché la memoria, in fin dei conti, è tutto: dà concretezza al passato, ma garantisce anche la persistenza del presente – che si farà passato a sua volta – e assicura il futuro, supportandolo, sostenendolo con

la spinta di un bagaglio esperienziale che identifica e definisce l'individuo:  
Adell, ogni lettore, ognuno di noi.